

หนังสือแสดงเจตจำนงว่าด้วยการส่งเสริมความร่วมมือ
ด้านการส่งเสริมแนวคิดสุขภาพหนึ่งเดียว (One Health)
ระหว่าง
กรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรไทย
กับ
จังหวัดฟูกูโอกะ ประเทศญี่ปุ่น

เพื่อให้เป็นไปตามความปรารถนาร่วมกันที่จะเสริมสร้างความเข้าใจและมิตรจิต ระหว่าง กรุงเทพมหานคร กับ จังหวัดฟูกูโอกะ ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า “ทั้งสองฝ่าย” และโดยคำนึงถึงสัมพันธไมตรีที่มีอยู่ระหว่างทั้งสองฝ่าย จึงได้บรรลุความเข้าใจร่วมกันดังต่อไปนี้

๑. “โรคติดต่อจากสัตว์สู่คน” อาทิ โรคติดเชื้อไวรัสโคโรนา ๒๐๑๙ (โควิด 19) คือ โรคที่สามารถติดต่อระหว่างสัตว์และมนุษย์ โดยมีองค์ประกอบหลายด้านที่เกี่ยวข้องกันอย่างซับซ้อน ทำให้เชื้อโรคที่สัตว์เป็นพาหะสามารถติดต่อมายังมนุษย์ได้ เพื่อการรับมือกับประเด็นหลากหลายที่เกิดขึ้น ทั้งสองฝ่ายจะแบ่งปันพันธกิจในการส่งเสริมแนวคิด “สุขภาพหนึ่งเดียว (One Health)” ซึ่งเป็นแนวคิดที่ว่าด้วยการรวมสุขภาพของมนุษย์ และสัตว์กับความสมบูรณ์ของสิ่งแวดล้อมเป็นหนึ่งเดียวกัน ภายใต้อำนาจหน้าที่ของตน

๒. ทั้งสองฝ่ายจะมีการตกลงในการดำเนินการร่วมกันภายใต้แนวคิด “สุขภาพหนึ่งเดียว (One Health)” ในการสร้างประโยชน์ในระดับสากล “เพื่อการสร้างสังคมที่สุขภาพของมนุษย์ สัตว์ และสิ่งแวดล้อม ดำรงอยู่ร่วมกันเป็นหนึ่งเดียว”

๓. เพื่อการส่งเสริมแนวคิด “สุขภาพหนึ่งเดียว (One Health)” ทั้งสองฝ่ายจะร่วมกันค้นหาแขนงที่สามารถให้ความร่วมมือระหว่างกันได้ เช่น การพัฒนาบุคลากร และการส่งเสริมการตระหนักรู้แก่ประชาชน ฯลฯ ทั้งนี้ ทั้งสองฝ่ายจะจัดการประชุมหารือเกี่ยวกับบันทึกความเข้าใจเพื่อส่งเสริมความร่วมมือในการดำเนินการตามหนังสือแสดงเจตจำนงฉบับนี้

๔. เนื้อหาของหนังสือแสดงเจตจำนงนี้ไม่มีข้อผูกมัดทางกฎหมายต่อทั้งสองฝ่าย

๕. หนังสือแสดงเจตจำนงนี้จะมีผลในวันลงนาม และจะมีผลกระทบฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษร หกเดือนล่วงหน้าให้อีกฝ่ายทราบถึงเจตนาที่จะบอกเลิกหนังสือแสดงเจตจำนงนี้

หนังสือแสดงเจตจำนงนี้ลงนามเป็นคู่ฉบับ ณ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ ๒๐ เดือนพฤศจิกายน พ.ศ. ๒๕๖๗ เป็นฉบับภาษาไทย ฉบับภาษาญี่ปุ่น และฉบับภาษาอังกฤษ ในกรณีที่มีข้อความหรือการตีความที่แตกต่างกัน ให้ใช้ฉบับภาษาอังกฤษอ้างอิงเป็นหลัก

กรุงเทพมหานคร
ราชอาณาจักรไทย

จังหวัดฟูกูโอกะ
ประเทศญี่ปุ่น

นายชัชชาติ สิทธิพันธุ์

ผู้ว่าราชการกรุงเทพมหานคร

นายเซทาโร่ ฮัตโตริ

ผู้ว่าราชการจังหวัดฟูกูโอกะ

Letter of Intent on Collaboration and Promotion of One Health
Between
The Bangkok Metropolitan Administration, the Kingdom of Thailand
and
Fukuoka Prefecture, Japan

Guided by mutual aspiration toward the strengthening of understanding and goodwill between The Bangkok Metropolitan Administration (BMA) and Fukuoka Prefecture (hereinafter collectively referred to as the two Parties); and taking into consideration the existing contacts between them; the two parties have reached the common understandings as follows:

1. 'Zoonotic diseases' such as COVID-19, which can infect both humans and animals, are connected to the complex issue of how pathogens carried by wild animals are beginning to be passed on to humans. In order to tackle this multi-faceted issue, the two Parties will share the responsibility of promoting One Health, a concept that treats human health, animal health, and environmental health as one within their authorities.

2. The two Parties will agree to work together under the concept of One Health to make a global contribution to 'the creation of a society where human health, animal health, and environmental health can coexist in harmony.'

3. In order to promote One Health, the two Parties will explore fields that can promote mutual cooperation such as human resource development and public awareness programs, etc. Accordingly, the two Parties will hold discussions regarding a Memorandum of Understanding for promotion of cooperation in implementing this Letter of Intent.

4. The contents of this Letter of Intent do not legally bind the two Parties.

5. This Letter of Intent will come into effect on the date of its signature and will remain in effect until one Party gives the other Party six months' prior written notice of its intention to terminate this Letter of Intent.

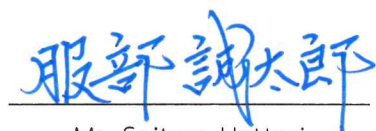
This Letter of Intent is signed in duplicate at Bangkok on 20 November 2024 in the Thai, Japanese, and English language. In case of divergence of text or interpretation, the English text will be used for reference.

For the Bangkok Metropolitan Administration,
Kingdom of Thailand



Mr. Chadchart Sittipunt
Governor of Bangkok

For Fukuoka Prefecture,
Japan



Mr. Seitaro Hattori
Governor of Fukuoka Prefecture

基本合意書

～バンコク都と福岡県の協力によるワンヘルスの推進～

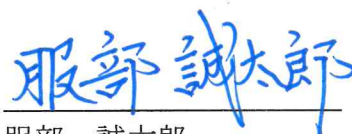
バンコク都と福岡県（以下「両者」という。）は、これまでの友好関係を踏まえ、相互理解を深め、友好関係を強化するという共通の願いに基づき、以下のとおり合意した。

- 1 新型コロナウイルス感染症をはじめとする人と動物双方に感染する「人獣共通感染症」は、様々な要因が複雑に関係し、野生動物が持っていた病原体が人に感染するようになったとされている。この様々な分野にまたがる問題に対応するため、両者は、人と動物の健康と環境の健全性を一つと捉えるワンヘルスの推進に協力する。
- 2 両者は、ワンヘルスの概念の下、その推進に協力して取り組むことにより、「人と動物の健康と環境が調和した社会づくり」にグローバルに貢献することに同意する。
- 3 両者は、ワンヘルスを推進するため、人材育成や普及啓発など連携して取り組む分野を見出し、本基本合意書に基づき、具体的に進めていくための覚書の締結に向けて、協議を行うことを確認する。
- 4 本基本合意書は、両者に如何なる法的拘束義務を課すものではない。
- 5 本基本合意書は署名した日に効力を生じ、どちらかが本書を破棄する旨の書面を 6 ヶ月前に提示するまで有効とする。

本基本合意書は、2024 年 11 月 20 日にタイ王国バンコク都において、タイ語、日本語、及び英語それぞれ 2 通作成され、言語の解釈に相違が生じる場合は英語版の解釈に依るものとする。



チャチャート・シティパン
バンコク都知事



服部 誠太郎
福岡県知事